



krzyżowa
kreisau

PL

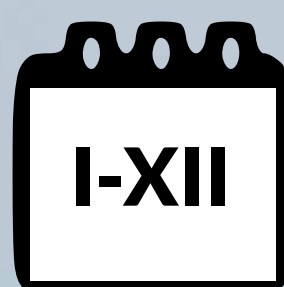
PTAKI KRZYŻOWEJ

ENG

BIRDS OF KRZYŻOWA

DE

DIE VÖGEL KREISAUS



PL

MAZUREK (*Passer montanus*)

Jest jednym z kilkunastu gatunków wróbli i obok wróbła domowego jednym z najpopularniejszych ptaków w Polsce. Choć nie jest tak ściśle związany z człowiekiem jak wróbel domowy, to często żeruje stadnie (po 100 osobników) na polach uprawnych.

ENG

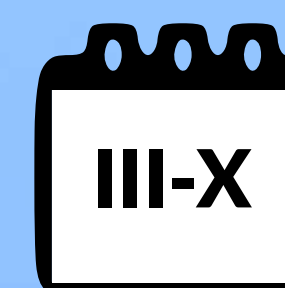
EURASIAN TREE SPARROW (*Passer montanus*)

It is one of several sparrow species and, beside house sparrow, one of the most popular birds in Poland. Even though it is not as closely connected to a human as the house sparrow, it frequently preys gregariously (with over 100 individuals) at the farmlands.

DE

FELDSPERLING (*Passer montanus*)

Ist eine von vielen Sperlingsarten und neben dem Haussperling einer der weitverbreitetsten Vögel in Polen. Er lebt zwar nicht ganz so nah am Menschen wie der Haussperling, doch oft suchen ganze Schwärme (mit bis zu 100 Vögeln) auf bestellten Feldern Nahrung.



PL

KOPCIUSZEK (*Phoenicurus ochruros*)

Migrant krótkodystansowy, nieustannie potrząsa rdzawym ogonem, coraz częściej spotykany w miastach, najbardziej narażony na ataki kotów domowych, które krzykliwie odgania z okolic swoich gniazd.

ENG

BLACK REDSTART (*Phoenicurus ochruros*)

A short distance migrant, it shakes its rust-coloured tail unceasingly. Being more and more encountered in the cities, it is the most subject to the attacks of house cats, which it vociferously chases away from the proximity of its nests.

DE

HAUSROTSCHWANZ (*Phoenicurus ochruros*)

Ein Kurzstreckenzieher, der unablässig seinen rostroten Schwanz schüttelt. Immer häufiger ist er in Städten anzutreffen, wo in ganz besonderer Weise den Angriffen von Hauskatzen ausgesetzt ist, die er schreiend aus der Umgebung seiner Nester zu vertreiben versucht.



I-XII

PL **SIKORA MODRA - MODRASZKA** (*Cyanistes caeruleus*)
Mała zadziora, najwaleczniejsza z sikorek - przy zimowym karmniku jest zawsze tylko jeden osobnik odganiający wszystkie inne ptaki. Jej piórka świecą w ultrafiolecie.

ENG **BLUE TIT** (*Cyanistes caeruleus*)
This little feisty bird, the most combative of all the tits - at the winter feeder there is always only one individual scaring away all the other birds. Its feathers glow in ultraviolet.

DE **BLAUMEISE** (*Cyanistes caeruleus*)
Klein aber mutig ist sie die streitlustigste unter allen Meisen - an winterlichen Futterhäuschen ist stets nur ein Vertreter dieser Art zu finden, der alle anderen Vögel verjagt. Ihre Federn leuchten in ultraviolettem Licht.



III-X

PL **PIERWIOSNEK** (*Phylloscopus collybita*)
Jeden z najmniejszych ptaków w Polsce i Niemczech, nie śpiewa, tylko raczej radośnie „odlicza”, brzmi jak dzwonienie liczonych monet i stąd jego łacińska nazwa collybitus - osoba licząca pieniądze.

ENG **CHIFF-CHAFF** (*Phylloscopus collybita*)
One of the smallest birds in Poland and Germany. It does not sing, but rather “counts down” cheerfully, it sounds like the jingling of counted coins - this is where its Latin name collybitus (a person counting money) comes from.

DE **ZILPZALP** (*Phylloscopus collybita*)
Einer der kleinsten Vögel in Deutschland wie in Polen. Der Zilpzalp singt nicht wirklich, er wiederholt ausdauernd zwei Laute, wer möchte kann zilp und zalp heraushören - und so ist er zu seinem deutschen Namen gekommen.



PL

ZIĘBA (*Fringilla coelebs*)

Najpospolitsze łuszczaki w całej Europie. Budową gniazda zajmuje się wyłącznie samica. Samce wołają na deszcz „klirr klirr klirr”.

ENG

FINCH (*Fringilla coelebs*)

The most common Fringillidae in whole Europe. Only the female is responsible for nest construction. The males call the rain with the “kwirr kwirr kwirr” sound.

DE

FELDSPERLING (*Fringilla coelebs*)

Der am weitesten verbreitete Fink in ganz Europa. Das Nest wird ausschließlich von Weibchen gebaut, die Männchen rufen „trürr trürr” und kündigen damit Regen an.



PL

KWICZOŁ (*Turdus pilaris*)

Bardzo waleczne, potrafią przegonić z trawnika nie tylko inne ptaki, ale często też psy i koty strzelając ekskrementami.

ENG

FIELDFARE (*Turdus pilaris*)

Very gallant, they can scare away from the lawn not only other birds, but frequently also dogs and cats by shooting excrement at them.

DE

WACHOLDERDROSSEL (*Turdus pilaris*)

Ein sehr kämpferisches Tier, das nicht nur andere Vögel von einer Wiese vertreiben kann sondern oft auch Katzen und Hunde.



IV-IX

PL

PIEGŹA (*Sylvia curruca*)

Doskonale przystosowane do życia w chaszczach, gąszczu traw i krzewów. Bardzo rodzinne, para rodziców wraz z 5-6 młodymi trzyma się razem aż do odlotu na północ Afryki.

ENG

LESSER WHITETHROAT (*Sylvia curruca*)

Perfectly adapted to the life in thick bushes, thicket of grass and bushes. Very familial, the parents stick together with 5-6 younglings until their departure to the North of Africa.

DE

KLAPPERGRASMÜCKE (*Sylvia curruca*)

Sie ist hervorragend angepasst an das Leben im Dickicht, in dichtem Gras und Gebüsch. Dabei sehr familienbewußt, die Elternvögel leben mit den 5-6 Jungvögeln bis zum Abflug nach Nordafrika.



V-IX

PL

DZIERZBA GAŚIOREK (*Lanius collurio*)

Mimo niepozornego wyglądu jest bezwzględny drapieżnikiem. Mniejsze zdobycze zjada od razu, większe, jak jaszczurki czy gryzonie, nabija na cierni krzewu robiąc sobie zapasy na gorsze dni. Na zimowisko w południowej Afryce leci około 100 dni.

ENG

RED-BACKED SHRIKE (*Lanius collurio*)

Despite its inconspicuous appearance it is a ruthless predator. It eats the smaller games immediately, while it skewers the bigger ones, like lizards or rodents, on the thorns in order to make reserves for some worse days. It flies for about 100 days for the winter stay in Africa.

DE

NEUNTÖTER (*Lanius collurio*)

Trotz seines unscheinbaren Aussehens ist der Neuntöter ein gnadenloses Raubtier. Kleinere Beute verspeist er sofort, größere, wie Eidechsen oder Nagetiere speißt er auf Dornen von Büschen auf und schafft so Vorräte für schlechtere Tage. Bis zu seinem Winterquartier in Südafrika ist er etwa 100 Tage unterwegs.



PL

DZIĘCIOŁ ZIELONY (*Picus viridis*)

Jeden z 9 gatunków dzięciołów występujących na Dolnym Śląsku. Wbrew powszechnym wyobrażeniom o dzięciołach często żeruje na ziemi i żywi się głównie mrówkami wygrzebując głębokie dziury w mrowiskach. Służy mu do tego długi na 10 cm kleisty język zakończony haczykami, który w spoczynku jest owinięty wokół mózgowca. Rzadko bębni, za to o świcie lubi wydawać głośny i dźwięczny chichot.

ENG

GREEN WOODPECKER (*Picus viridis*)

One of 9 species of woodpeckers present in Lower Silesia. Against the common ideas about the woodpeckers, it often preys on the ground usually eating ants by digging out deep holes in the anthill. It is done with the help of its 10 cm-long sticky tongue finished with little hooks, which in the resting position is wrapped around its braincase. It does not often patter, but at the dawn it likes to produce a loud and vibrant giggle.

DE

GRÜNSPECHT (*Picus viridis*)

Eine von neun Spechtarten, die in Niederschlesien vorkommen. Entgegen der allgemeinen Vorstellungen über Spechte findet der Grünspecht seine Nahrung oft auf der Erde und ernährt sich hauptsächlich von Ameisen, tiefe Löcher in Ameisenbauten grabend. Als Werkzeug dient ihm dabei seine 10 cm lange, klebrige Zunge die in einem verhornten Widerhaken endet, im Ruhezustand ist diese um seine Hirnschale gewickelt. Er trommelt selten aber er meldet sich gerne und laut am frühen Morgen und es klingt wie ein Lachen.



PL

RUDZIK (*Erithacus rubecula*)

Samiec niezwykle agresywny w walce o rewir, denerwuje go nawet czerwona włóczka na drzewie - za to pięknie śpiewa. Poza okresem lęgowym mało płochliwy. Szybko skacze po ziemi z opuszczonymi skrzydłami. Często widać jak przysiaduje na nogach i charakterystycznie kiwa ogonem.

ENG

ROBIN (*Erithacus rubecula*)

The male is remarkably aggressive in the territory fight, it is even annoyed by a red thread on a tree, but it sings beautifully. Besides the breeding season it is not very skittish. It jumps quickly on the ground with its wings down. It can be often spotted while sitting on its legs and wiggles its tail in a specific way.

DE

ROTKEHLCHEN (*Erithacus rubecula*)

Die männlichen Vögel kämpfen ungewöhnlich aggressiv um ihr Revier, rotes Garn an einem Baum reicht, um sie aus der Ruhe zu bringen - dafür singen sie aber schön. Außerhalb der Brutsaison nicht sehr scheu. Mit angelegten Flügeln springt das Rotkehlchen schnell am Boden und oft kann man es mit dem Schwanz wippen sehen.

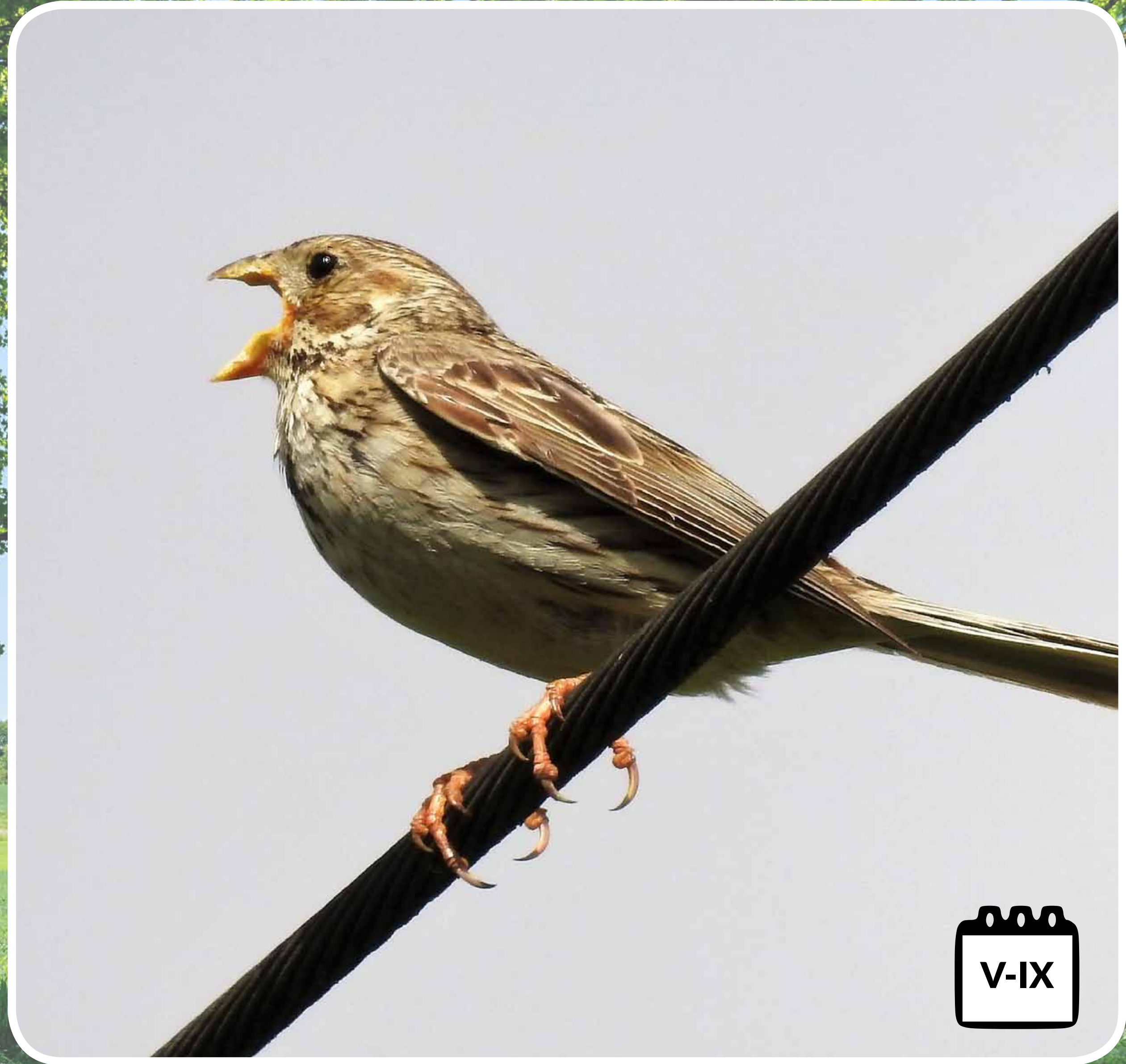


I-XII

PL **KOWALIK** (*Sitta europea*)
Jedyny ptak, który potrafi chodzić po pniach drzew głową w dół. Podczas pory lęgowej pani kowalikowa jest unieruchomiona w dziupli, której wejście pan kowalik obmurowuje, aby uniemożliwić drapieżnikom dostęp do potomstwa.

ENG **NUTHATCH** (*Sitta europea*)
The only bird which can walk downwards the tree trunks. During the breeding season female is stranded in its hollow, the entrance to which is walled by the male in order to prevent predators from the access to the offspring.

DE **KLEIBER** (*Sitta europea*)
Er ist der einzige Vogel, der kopfüber Baumstämme hinunter gehen kann. In der Brutzeit ist das Kleiberweibchen in der Nisthöhle eingeschlossen, die das Kleibermännchen verschließt, um Raubtieren den Zugang zu den Jungvögeln zu verschließen.



V-IX

PL **POTRZESZCZ** (*Emberiza calandra*)
Śpiewa, a raczej trzeszczy przez cały rok. Na terenie Polski i Niemiec gatunek ten jest objęty ścisłą ochroną gatunkową.

ENG **MEADOWLARK** (*Emberiza calandra*)
It sings, or rather cracks, all year round. In Poland and Germany this species is under strict protection.

DE **GRAUAMMER** (*Emberiza calandra*)
Sie singt - ein langgezogenes, etwas metallisches Trillern - während des ganzen Jahres. Die Grauammer ist sowohl in Polen wie auch in Deutschland streng geschützt.



I-XII

PL **BAŻANT** (*Phasianus colchicus*)
 Jak zwykle u kuraków: piękny kogut, skromnie ubarwiona samica. Samiec lubi wychodzić na wzniesienie i ogłaszać swoje panowanie na danym terytorium.

ENG **PHEASANT** (*Phasianus colchicus*)
 As always among gallinaceans: a beautiful rooster and a humbly coloured female. The male likes climbing hills and announcing its ruling over a certain territory.

DE **FASAN** (*Phasianus colchicus*)
 Wie bei den Hühnervögeln üblich gibt es einen schönen Jahr und ein Weibchen mit unscheinbarem Federkleid. Das Männchen steigt gerne auf eine Erhebung und verkündet laut sein Herrschaft über das Territorium.



III-X

PL **MAKOLAĞWA** (*Cardeulis cannabina*)
 Skrajny wegetarianin. Misterne gniazdo budują tylko samice. Wybierają do tego dobrze ukryte miejsca - choć nie maki, jak wskazywałaby nazwa polska. Za to piękny śpiew samców słycać aż do końca lipca.

ENG **LINNET** (*Cardeulis cannabina*)
 Extreme vegetarian. Its elaborate nest is built only by the females. They choose well-hidden places for that – though not the poppies, as one could conclude from the Polish name. Nevertheless, the beautiful singing of the male can be heard until the end of July.

DE **BLUTHÄNFLING** (*Cardeulis cannabina*)
 Ernährt sich vegetarisch. Die kunstvollen Nester bauen nur die Weibchen. Dafür werden gut versteckte Plätze ausgewählt. Der schöne Gesang der Männchen ist bis Ende Juli zu hören, dem Prachtkleid des Männchens und namentlich der roten Färbung von Stirn und Brust, hat dieser Vogel auch seinen blutigen Namen zu verdanken.



1. *Passer montanus*
2. *Phoenicurus ochruros*
3. *Cyanistes caeruleus*
4. *Phylloscopus collybita*
5. *Fringila coelebs*
6. *Turdus Pilaris*
7. *Sylvia curruca*
8. *Lanius collurio*
9. *Picus viridis*
10. *Erithacus rubecula*
11. *Sitta europea*
12. *Emberiza calandra*
13. *Phacianus colchicus*
14. *Cardeulis cannabina*

PL

GDZIE NAS SPOTKASZ?

ENG

WHERE TO FIND US ?

DE

WO KANNST DU UNS FINDEN?

Zdjęcia ptaków: Teresa Andrzejczak
Zdjęcia w tle: Łukasz Giza

Birds' pictures: Teresa Andrzejczak
Pictures in the background: Łukasz Giza

Fotos der Vögel: Teresa Andrzejczak
Fotos im Hintergrund: Łukasz Giza